



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

### SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

Dr. Swadesh's LISTA DIAGNOSTICA - in the San Andrés Teotilalpam dialect of CUICATECO. Informant - F. Serafín López, age 33. Recorded Nov. 28, 1958.

- |   |   |
|---|---|
| 1. yo - hũu                                 | 26. raiz - ḍhiyu ḍũtu                 |
| 2. tu - dii                                 | 27. corteza - ḍĩnma yáhn̄              |
| 3. nosotros (incl.) - huũ<br>(excl.) - nuũũ | 28. piel - ḍĩnmá (mi)                  |
| 4. este - chúhu                             | 29. carne - yũuta                       |
| 5. aquel - cháha                            | 30. sangre - yũuũ                       |
| 6. quién - dúhu                             | 31. hueso - h̄ĩnn̄i                     |
| 7. qué - dáha                               | 32. grasa - duũn                        |
| 8. no - váha                                | 33. huevo - dúuti                       |
| 9. todos - ndũh cuũh                        | 34. cuerno - ḍĩhinni-té (de animal)    |
| 10. muchos - ndéheé                         | 35. cola - ndũucu dáha-te (de animal)   |
| 11. uno - haanma                            | 36. pluma - yũudu-té (o piel de animal) |
| 12. dos - hóove                             | 37. cabello - yũudu t̄iĩn̄ (mi)         |
| 13. grande - cháhata                        | 38. cabeza - t̄iĩn̄ (mi)                |
| 14. largo - cháhanó                         | 39. oreja - révaá (mi)                  |
| 15. chico - ch̄h̄ind̄i                      | 40. ojo - ndũuti náñ̄ (mi)              |
| 16. mujer - ndáhata                         | 41. nariz - dúutú (mi)                  |
| 17. hombre - chah                           | 42. boca - chéenté (mi)                 |
| 18. gente - h̄iĩyaha                        | 43. diente - d̄iĩyũhũ (mi)              |
| 19. pez - yáhaca                            | 44. lengua - ch̄h̄iyá (mi)              |
| 20. pájaro - yáhadá                         | 45. garra - ráh caha-té (de animal)     |
| 21. perro - yáhaná                          | 46. pie - cahá (mi)                     |
| 22. piojo - h̄iĩcũ                          | 47. rodilla - rúh t̄iĩyáh̄ (mi)         |
| 23. árbol - yáhn̄ ráhata                    | 48. mano - tahá (mi)                    |
| 24. semilla - ndũuti ndéata                 | 49. barriga - chéeté (mi)               |
| 25. hoja - yaàtà                            | 50. cuello - dáan̄tú (mi)               |

INSTITUTO LINGÜÍSTICO Y LINGÜÍSTICO  
 DE LA UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA

CUICATECO  
 Teotilalpam

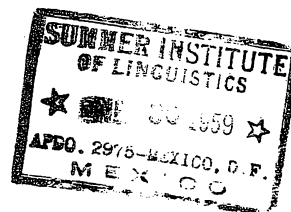
- |                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 51. seno - t̄ficuá (mi)           | 76. lluvia - cod                   |
| 52. corazón - ché dáava yahé (mi) | 77. piedra - túuú                  |
| 53. hígado - ch̄ihni (mi)         | 78. arena - yáá ndúuti             |
| 54. beber - rihí                  | 79. tierra - yahí                  |
| 55. comer - rahé                  | 80. nube - mééé                    |
| 56. morder - récah d̄iyuhí        | 81. humo - yaameh                  |
| 57. ver - réndihichí              | 82. fuego - yah ché r̄ihni         |
| 58. oír - r̄ihinu vahé            | 83. ceniza - h̄iyaha               |
| 59. saber - dévahní               | 84. arder - r̄ichí (está ardiendo) |
| 60. dormir - réyaedó              | 85. camino - ȳunni                |
| 61. morir - r̄ihí                 | 86. cerro - hilco                  |
| 62. matar - r̄ihnohó              | 87. rojo - cuéha                   |
| 63. volar - réndihicú             | 88. verde - cuééé                  |
| 64. andar - réchiicá              | 89. amarillo - cuééni              |
| 65. venir - réchíií               | 90. blanco - cuéé                  |
| 66. acostar - réndiiti            | 91. negro - cuéé                   |
| 67. nadar - r̄ihica n̄unni        | 92. noche - maá                    |
| 68. sentar - r̄ihinti             | 93. caliente - h̄innuhí            |
| 69. parar - réndí                 | 94. frío - híchá                   |
| 70. dar - récahé or retééché      | 95. lleno - ndiito                 |
| 71. decir - rahí                  | 96. nuevo - raá                    |
| 72. sol - yah náá roo             | 97. bueno - ndaháa                 |
| 73. luna - h̄ilyù                 | 98. redondo - ndíiví               |
| 74. estrella - ȳuhudí            | 99. seco - cuéma                   |
| 75. agua - n̄unni                 | 100. nombre - ché dúuchí           |

N.B. All verb forms are given in the first person singular continuative.

Dr. Swadesh's LISTA DIAGNOSTICA and LISTA SUPLEMENTARIA (Cuicateco S.A.T.)

The following word list data are recorded in a trial practical orthography. The phonemic form of any required data may be obtained by making the following symbol substitutions:

- k - in place of c and qu.
- k<sup>w</sup> - in place of cu before vowels other than u.
- ʔ - in place of h.
- č - in place of ch.
- <sup>n</sup>d - in place of nd.
- <sup>n</sup>č - in place of nch.
- <sup>ŋ</sup>g - in place of ng.
- <sup>ŋ</sup>g<sup>w</sup> - in place of ngu before vowels other than u.
- ɔ - in place of a.
- ř - in place of r.
- ɸ - in place of v.
- ɖ - in place of d (however this is a dental fricative in contrast to the phonemic representation of the symbol, the friction taking place between the tongue ~~tip~~<sup>blade</sup> and the back of the upper teeth).



N.B. Some previously recorded data on this dialect have included the phonemes /š/, /ž/, and possibly /ɺ/. These are hyperphonemes, occurring as reductions of syllables chi and che before velars and bilabial nasals. Hyperphoneme /ɺ/ occurs as assimilated reduction of syllable che before phoneme /l/. One will also note the presence of a seeming consonant cluster /st/ in some recordings, the /s/ being the hyperphonemic form of the syllable /chi/.

Unmarked vowels carry mid tone, those marked ˊ carry high tone, and those marked ˋ carry low.